Curriculum vitæ

Luís Hernan de Almeida Prado Mendoza

Traducteur et interprète

Traducteur certifié Proz.com
Combinaisons linguistiques : Français et Espagnol => Portugais brésilien

PROZ.com Certified PRO Network

This document hereby certifies that

Luís Hernan Mendoza

was admitted into the ProZ.com Certified PRO Network as a

Translator

working in the language pair

French to Portuguese

for confirming adequately a professional level of translation ability, business reliability and good on-line citizenship.

Date admitted: 10 February 2012

PROZ.com Certified PRO Network

This document hereby certifies that

Luís Hernan Mendoza

was admitted into the ProZ.com Certified PRO Network as a

Translator

working in the language pair

Spanish to Portuguese

for confirming adequately a professional level of translation ability, business reliability and good on-line citizenship.

Date admitted: 20 November 2012

Lauréat du 11ème Concours de traduction Proz.com
Combinaison linguistique : Français => Portugais brésilien

proz.com
The translation workplace

11th ProZ.com translation contest: "Contemporary society" Winner

November 2012 - February 2013

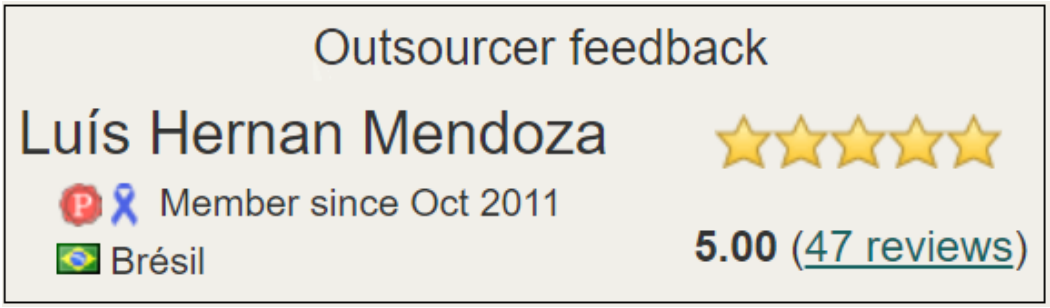
Luís Hernan

has won in the language pair :

French to Portuguese (BR)

Henry Dotterer
Site founder

Témoignages sur Proz.com



Répertoire des traducteurs Proz.com
Traducteur classé en tête de liste
Combinaison linguistique : Français => Portugais brésilien

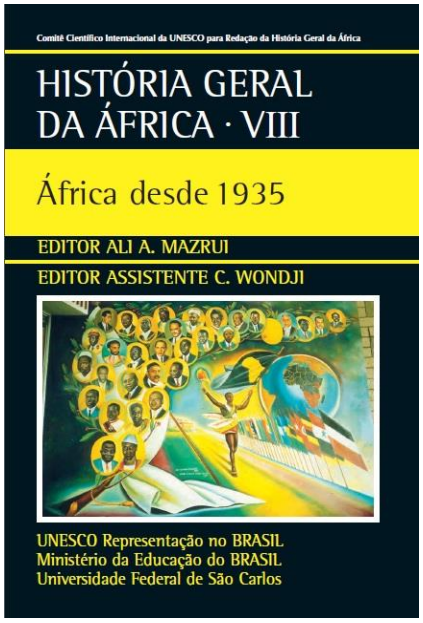
(Source : images obtenues à l'aide du moteur de recherche Proz.com)

COURRIEL : luishernanapm@hotmail.com
TÉLÉPHONES : +55 16 33618347 (fixe) & +55 21 996117482 (port.)
NATIONALITÉ : brésilienne
SKYPE : luis.hernan.apm
PROFIL PROZ : http://www.proz.com/profile/657602
PROFIL LINKEDIN : https://www.linkedin.com/in/lu%C3%ADs-hernan-mendoza-03748165/

OUVRAGES TRADUITS

- 2008-2009 : Traduction de trois volumes de la collection ***Histoire Générale de l'Afrique - Éditions UNESCO***, traduits de leur version française vers le portugais brésilien, sous les auspices de *l'Université fédérale de São Carlos*, État de São Paulo / Brésil, dans le cadre d'un projet réalisé sous le parrainage de l'UNESCO.

  - Traduction vers le portugais brésilien des 18 premiers chapitres du Volume III : África do século VII ao XI : **593** pages traduites - ISBN : 978-85-7652-125-9) ;
  - Traduction vers le portugais brésilien des 10 derniers chapitres du Volume VI : África do século XIX à década de 1880 : **291** pages traduites - ISBN : 978-85-7652-128-0) ;
  - Traduction **intégrale** vers le portugais brésilien du Volume VIII : África desde 1935 : **1 150** pages traduites - ISBN : 978-85-7652-130-3).



- 2016 : Traduction du français vers le portugais brésilien de l'ouvrage ***Erreurs de Pilotage - Tome 5***, de Jean-Pierre Otelli, Éditions Altipresse, 2011 (**288** pages traduites - ISBN : 13 : 979-1-090465-03-9)

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

• juin 2021 : Interprétation simultanée à distance-ISD (ptbr<=>fr) assistée par logiciel de visioconférence, lors des séances plénières du **« *Séminaire de lancement du PROGYSAT - Projet de coopération régionale pour l'observation du Bouclier des Guyanes par satellite* »**, organisé sous l'égide de l'Observatoire spatial de l'environnement par satellite. Activités s'étant déroulées les 23 et 25 juin 2021, impliquant de multiples acteurs réunis en réseau. (São Carlos, État de São Paulo / Brésil)

• 2020 à nos jours : Traducteur et interprète indépendant (ptbr<=>fr), membre fondateur d'**Idiomática-solutions linguistiques**, intervenant auprès de particuliers, d'entreprises et d'universités établis au Brésil, ainsi que d'agences de traduction basées au Brésil et à l'étranger. (São Carlos, État de São Paulo / Brésil)

• novembre 2019 / janvier 2020 : Interprétation de liaison (ptbr<=>fr) lors d'un **« *programme de formation offert à des responsables des pouvoirs publics brésiliens* »** dans un chantier naval français. Activités quotidiennes s'étant déroulées pendant 2 mois, du début novembre 2019 au début janvier 2020, à Angoulême. (Angoulême / France)

• septembre 2019 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors de l'événement international **« *Innovation Days* »** organisé par un groupe industriel multinational fabricant de centrales d'enrobage mobiles. Activités s'étant déroulées les 3, 4 et 5 septembre 2019 à Porto Alegre. (Porto Alegre, État de Rio Grande do Sul / Brésil)

• juin 2019 : Interprétation de liaison et consécutive (ptbr<=>fr) lors de **« *visites de deux chantiers navals français par des responsables des pouvoirs publics brésiliens* »**. Quatre journées complètes en juin 2019, à Brest et à Toulon. (Brest et Toulon / France)

• novembre 2018 / janvier 2019 : Interprétation de liaison (ptbr<=>fr) lors d'un **« *programme de formation offert à des sous-mariniers brésiliens* »** dans un chantier naval brésilien. Activités quotidiennes s'étant déroulées pendant 2 mois, du début novembre 2018 à la fin janvier 2019, à Itaguaí. (Itaguaí, État de Rio de Janeiro / Brésil)

• septembre / novembre 2018 : Interprétation de liaison (ptbr<=>fr) lors d'un **« *programme de formation offert à des soudeurs brésiliens* »** dans un chantier naval français. Activités quotidiennes s'étant déroulées pendant 2 mois, du début septembre au début novembre 2018, à Cherbourg-Octeville. (Cherbourg-Octeville / France)

• septembre / octobre 2015 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors des séances plénières et des groupes de discussion du « ***REDD+ for the Guiana Shield : Regional workshop Knowledge sharing on tree species in the Guiana Shield*** ». Activités s'étant déroulées du 29 septembre au 2 octobre 2015 à l'île de Tonka. (Île de Tonka / Suriname)

• août 2015 : Interprétation simultanée et chuchotage (ptbr<=>fr) lors des séances plénières et des groupes de discussion du **« *6th Working Group Meeting on Community-based MRV systems in the Guiana Shield* »**. Activités s'étant déroulées les 24, 25, 26 et 27 août à Georgetown. (Georgetown / Guyana)

• janvier 2015 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors des séances plénières du **« *REDD+ for the Guiana Shield - 4th Steering Committee Meeting* »**. Activités s'étant déroulées les 20, 21 et 22 janvier 2015 à Georgetown. (Georgetown / Guyana)

• décembre 2013 : Interprétations simultanée, consécutive et chuchotage (ptbr<=>fr) lors des séances plénières et des groupes de discussion du séminaire international **« *Économie sociale et solidaire pour la souveraineté alimentaire* »**. Activités s'étant déroulées du 07 au 11 décembre 2013, à Fortaleza. (Fortaleza, État de Ceará / Brésil)

• novembre 2013 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors de la conférence **« *Monde humain, monde animal : quel système de pensée ?* »**, proférée par Mme Hélène Clastres dans le cadre du « II Séminaire d'anthropologie de l'UFSCAR ». Activité s'étant déroulée le 14 novembre 2013 sous les auspices du Département de sciences sociales de l'Université fédérale de São Carlos. (São Carlos, État de São Paulo / Brésil)

• août 2013 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors des séances plénières et des groupes de discussion du **« *III Congrès international sur la biodiversité du bouclier guyanais* »**. Activités s'étant déroulées du 05 au 08 juillet 2013 à Paramaribo. (Paramaribo / Suriname)

• juillet 2013 : Interprétation consécutive et chuchotage (ptbr<=>fr) lors des séances plénières et des groupes de discussion du séminaire international **« *Le Concile vatican II en tant qu'événement dialogique* »**. Activités s'étant déroulées les 03 et 04 juillet 2013 à l'Université fédérale de São Carlos. (São Carlos, État de São Paulo / Brésil)

• novembre 2012 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors des séances plénières et des groupes de discussion de la **« *XV Conférence internationale anti-corruption* »**. Activités s'étant déroulées du 07 au 10 novembre 2012 à Brasília. (Brasília, District Fédéral / Brésil)

• juillet 2012 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr), lors d'un **« *Focus group* »** réalisé pour une marque française de parfums, tenu à São Paulo les 10, 11 et 12 juillet 2012. (São Paulo, État de São Paulo / Brésil)

• novembre 2011 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors des séances plénières et des groupes de discussion du **« *XX Congrès mondial de Metropolis villes en transition* »**. Activités s'étant déroulées du 22 au 25 novembre 2011 à Porto Alegre. (Porto Alegre, État de Rio Grande do Sul / Brésil)

• 2010 à 2019 : Traducteur et interprète indépendant (ptbr<=>fr), membre fondateur d'**Idiomática-solutions linguistiques**, intervenant auprès de particuliers, d'entreprises et d'universités établis au Brésil, ainsi que d'agences de traduction basées au Brésil et à l'étranger. (Teresina, État de Piauí / Brésil)

• juin 2010 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors des deux conférences proférées par le docteur Emmanuel Houdart : **« *Fistules artério-veineuses durales : diagnostique, classement et traitement* »** et **« *Traitement endovasculaire des sténoses intracrâniennes* »**, séances tenues le 26 juin 2010, dans le cadre du « Symposium international de neuroradiologie interventionnelle », réalisé sous les auspices de l'Université de São Paulo - Médecine Ribeirão Preto. (Ribeirão Preto, État de São Paulo / Brésil)

• juin 2010 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors de l'exhibition de courts, moyens et longs métrages du **« *XII FICA - Festival international du film environnemental* »**, tenu du 8 au 13 juin 2010, à Cidade de Goiás, sous les auspices du gouvernement de l'État de Goiás. (Cidade de Goiás, État de Goiás / Brésil)

• mai 2010 : Interprétation consécutive et chuchotage (ptbr<=>fr) lors des deux conférences proférées par le professeur Sylvain Bollée (Paris 1 - Panthéon / Sorbonne) : **« *Localisation ou délocalisation de l'arbitrage international ?* »**, séances tenues dans le cadre de la Chaire des

Amériques, sous les auspices de l'Université São Judas Tadeu, les 24 et 25 mai 2010, à São Paulo. (São Paulo, État de São Paulo / Brésil)

• janvier 2010 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors des séances plénières du **« *Forum Social Mondial* »**, tenues du 25 au 29 janvier 2010 à Porto Alegre. (Porto Alegre, État de Rio Grande do Sul / Brésil)

• novembre 2009 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors de la communication du professeur Michel Vakaloulis, dans le cadre du **« *VI Colloque Marx-Engels* »**, réalisé le 4 novembre 2009 sous les auspices de l'Institut de philosophie et des sciences sociales de l'université Unicamp, à Campinas. (Campinas, État de São Paulo / Brésil)

• mai 2009 : Interprétation consécutive (ptbr<=>fr) lors de la communication **« *Institutions et intérêts dans les technologies de transfert de ressources causa mortis* »**, proférée le 19 mai 2009 par le professeur Philippe Steiner (Sorbonne), sous les auspices de l'Université fédérale de Santa Catarina, à Florianópolis. (Florianópolis, État de Santa Catarina / Brésil)

• janvier 2009 : Interprétation simultanée et chuchotage (ptbr<=>fr) lors des séances plénières et des groupes de discussion durant la première **« *Assemblée du forum d'autorités locales de l'Amazonie* »**, réalisée à Belém sous les auspices du gouvernement de l'État de Pará, les 30 et 31 janvier 2009, dans le cadre du Forum Social Mondial. (Belém, État de Pará / Brésil)

• 2008-2009 : Professeur de français langue étrangère (FLE), traducteur et interprète indépendant (ptbr<=>fr), membre fondateur d'**Idiomática-solutions linguistiques**, intervenant auprès des universités établies à São Carlos, notamment l'Université de l'État de São Paulo et l'Université fédérale de São Carlos, et d'agences de traduction basées au Brésil et à l'étranger. (São Carlos, État de São Paulo / Brésil)

• août 2008 : Interprétations simultanée et consécutive (ptbr<=>fr) lors des séances plénières du **« *IV Colloque franco-brésilien de philosophie de l'éducation* »**, tenues à Rio de Janeiro du 20 au 22 août 2008, sous les auspices du Département d'éducation de l'Université de l'État de Rio de Janeiro, dans le cadre de son programme d'échanges avec des universités partenaires françaises. (Rio de Janeiro, État de Rio de Janeiro / Brésil)

• mai 2008 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) en séance plénière lors de la conférence tenue au Paço Imperial, à Rio de Janeiro, pour célébrer les **« *40 ans du Mai 68* »**. Événement réalisé le 9 mai 2008, sous les auspices du Département d'éducation de l'Université de l'État de Rio de Janeiro, en collaboration avec le Consulat général de France à Rio de Janeiro. (Rio de Janeiro, État de Rio de Janeiro / Brésil)

• 2007-2008 : Professeur de français langue étrangère (FLE), traducteur et interprète indépendant (ptbr<=>fr), membre fondateur d'**Idiomática-solutions linguistiques**, intervenant auprès de particuliers, d'entreprises, de l'Université fédérale fluminense, de l'Université fédérale de Rio de Janeiro et de l'Université de l'État de Rio de Janeiro, à Rio de Janeiro et à Niterói, ainsi que d'agences de traduction basées au Brésil et à l'étranger. (Niterói, État de Rio de Janeiro / Brésil)

• novembre 2007 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors de la conférence d'ouverture du **« *Séminaire international subjectivité et identités* »**, proférée par le professeur Dominique Combe (Université Paris III) et intitulée **« *La nostalgie de l'épique* »**, un événement réalisé sous les auspices de l'Institut de lettres de l'Université fédérale fluminense, dans le cadre de son programme de troisième cycle, le 26 novembre 2007 à Niterói. (Niterói, État de Rio de Janeiro / Brésil)

• octobre 2007 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors de la séance plénière et des groupes de discussion, à l'occasion de la rencontre internationale pour la gestion urbaine **« *Mise en place de directives nationales pour un registre territorial aux fins multiples* »**, réalisée sous les auspices du Ministère brésilien du développement urbain, les 25 et 26 octobre 2007, à São Paulo. (São Paulo, État de São Paulo / Brésil)

• septembre 2007 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors de la conférence proférée par le professeur Yves Clot (CNAM, Laboratoire de psychologie du travail et de l'action) et intitulée **« *La psychologie du travail en France et la perspective de la clinique de l'activité* »**, réalisée le 8 septembre 2007, sous les auspices de la Faculté de psychologie de l'Université fédérale fluminense, à Niterói. (Niterói, État de Rio de Janeiro / Brésil)

• septembre 2007 : Chuchotage et interprétation simultanée (ptbr<=>fr), les 11 et 14 septembre 2007, respectivement, lors de la séance inaugurale du **« *Ier Cycle de la pensée et de l'action théâtrale* »** et pendant la conférence **« *Lectures contemporaines du théâtre antique* »**, proférée par le Professeur Christophe Triau (Université Denis Diderot, Paris). Activités s'étant déroulées sous les auspices de la Faculté d'éducation de l'Université fédérale fluminense, à Niterói. (Niterói, État de Rio de Janeiro / Brésil)

• juin 2007 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors des séances plénières du **« *IV Séminaire international - les réseaux de connaissance et la technologie : pratiques éducatives, vie quotidienne et culture* »**, activités s'étant déroulées les 12 et 13 juin 2007, sous les auspices du Département d'éducation de l'Université de l'État de Rio de Janeiro. (Rio de Janeiro, État de Rio de Janeiro / Brésil)

• octobre 2006 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors des séances plénières du **« *III Colloque franco-brésilien de philosophie de l'éducation : Foucault 80 ans* »**, événement réalisé à Rio de Janeiro sous les auspices du Département d'éducation de l'Université de l'État de Rio de Janeiro, du 9 au 11 octobre 2006, dans le cadre du programme d'échanges respectif avec des universités partenaires françaises. (Rio de Janeiro, État de Rio de Janeiro / Brésil)

• octobre 2006 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors de la conférence **« *Science : idéologie ou culture ?* »**, proférée le 16 octobre 2006 par le professeur Jurdant Baudoin (Université Paris VII), dans le cadre de la Semaine nationale des sciences et des technologies, sous les auspices du Consulat général de France à Rio de Janeiro et du Secrétariat d'État à l'éducation. Théâtre de la Maison de France à Rio de Janeiro. (Rio de Janeiro, État de Rio de Janeiro / Brésil)

• septembre 2006 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors du II Séminaire National **« *TICE - Reflets-Brésil-Br@nché ! Quelles pratiques pour quels résultats ?* »**, tenu du 14 au 16 septembre 2006, sous les auspices du Consulat général de France à Rio de Janeiro et de l'Entreprise municipale de multimédias de la Mairie de Rio de Janeiro. (Rio de Janeiro, État de Rio de Janeiro / Brésil)

• juillet 2006 : Interprétation simultanée (ptbr<=>fr) lors du **« *Séminaire international Brésil et Afrique : mémoire et coopération* »**, réalisé à l'Université de l'État de Rio de Janeiro sous le parrainage de l'Organisation internationale de la francophonie (OIF) et organisé par le Département de philosophie de l'UERJ. Activités s'étant déroulées du 17 au 19 juillet 2006. (Rio de Janeiro, État de Rio de Janeiro / Brésil)

• mars 2006 : Interprétations simultanée, consécutive et chuchotage (ptbr<=>fr), lors de la **« *Conférence internationale sur la réforme agraire et le développement rural* »**, tenue à Porto Alegre du 07 au 10 mars 2006 et organisée, sous l'égide des Nations Unies, par la FAO et le

Ministère brésilien de la réforme agraire et du développement rural. (Porto Alegre, État de Rio Grande do Sul / Brésil) :

- Interprétation simultanée en séance plénière et pour les groupes de discussion.
- Interprétation consécutive et chuchotage lors de la séance thématique spéciale **« *Biodiesel : énergie et inclusion sociale* »**, tenue le 8 mars 2006. Intervention auprès des attachés de Monsieur Mohamed Mohattane, Secrétaire d'État en charge du développement rural au sein du Ministère de l'agriculture, du développement rural et des pêches maritimes du Maroc, en présence du Ministre du développement agraire du Brésil, Monsieur Miguel Rossetto.

• 2005 : Professeur de français langue étrangère (FLE) et traducteur indépendant, membre fondateur d'**Idiomática-solutions linguistiques**, travaillant en formation continue à destination du personnel de multiples entreprises, telles que :

- **Groupe Michelin** (juillet / août) : Premier cycle de formation intensive en FLE, dans le cadre d'un plan mis en œuvre à destination de cadres moyens et supérieurs d'un important site de production d'hévéa implanté à Itiquira. (Itiquira, État de Mato Grosso / Brésil)
- **Socil Evialis Nutrição Animal** (février / juin ; septembre / décembre) : Cycles de formation intensive en FLE à destination de cadres moyens et supérieurs du site du groupe implanté à Descalvado. (Descalvado, État de São Paulo / Brésil)

• 2003-2004 : Professeur de français langue étrangère (FLE) au sein de l'école **Top Idiomas**, travaillant en formation continue à destination de particuliers, d'entreprises et d'apprenants liés aux universités établies à São Carlos. (São Carlos, État de São Paulo / Brésil)

• 1993-2004 : Professeur indépendant de français langue étrangère (FLE) et traducteur intervenant auprès des universités de la ville de São Carlos, notamment l'Université de l'État de São Paulo et l'Université fédérale de São Carlos. (São Carlos, État de São Paulo / Brésil)

• 1989-2002 : Professeur indépendant de français langue étrangère (FLE), travaillant en formation continue à destination de cadres moyens et supérieurs de multiples entreprises, telles que :

(2001-2002) - **Clear Channel Outdoor**. (État de São Paulo / Brésil)
(1991) - **Companhia Vale do Rio Doce**. (Mariana, État de Minas Gerais / Brésil)
(1991) - **Alcan Alumínio do Brasil**. (Ouro Preto, État de Minas Gerais / Brésil)
(1991) - **Samitri SA.** (Mariana, État de Minas Gerais / Brésil)
(1989) - **Andrade Gutierrez (Direction)**. (São Paulo, État de São Paulo / Brésil)

• 1992 : Professeur de français langue étrangère (FLE) au sein de **Berlitz Centro de Idiomas LTDA**, travaillant en formation continue à destination de particuliers et de cadres moyens et supérieurs d'entreprises implantées à Ribeirão Preto. (Ribeirão Preto, État de São Paulo / Brésil)

• 1987-1989 : Professeur de français langue étrangère (FLE) au sein de **Berlitz Centro de Idiomas LTDA**, travaillant en formation continue à destination de particuliers et de cadres moyens et supérieurs de multiples entreprises implantées à São Paulo, capitale de l'État de São Paulo, telles que :

- **Banco Safra SA** (Direction)
- **Ticket Restaurant** (Direction)
- **Quaker Brasil SA** (Direction)
- **Metrô SP** (Direction)
- **Sabesp SP** (Direction)
- **ABC Bull SA** (Cadres)
- **Brasilit SA** (Cadres)
- **Carrefour Brasil** SA (Cadres)

• 1986 : Professeur de français langue étrangère (FLE) à destination de particuliers au sein de l'école **Yázigi**, établie à São Carlos. (São Carlos, État de São Paulo / Brésil)

DIPLÔMES

• **Enseignement secondaire**
- 1985-1986 : École « Instituto Álvaro Guião », São Carlos, Brésil.
- 1982-1985 : « Lycée Martin V », Louvain-la-Neuve, Belgique.

• **Enseignement primaire**
- 1981-1982 : « École Communale du Blocry », Louvain-la-Neuve, Belgique.
- 1976-1981 : École « Cel. Paulino Carlos », São Carlos, Brésil.

APTITUDES LINGUISTIQUES

Portugais - langue maternelle
Français - langue de travail (courant)
Espagnol - langue paternelle (niveau avancé)
Anglais - bases scolaires

RÉSEAUX SOCIAUX

★ **Plus de 8 500 relations**
★ **Profil orienté vers les professionnels des secteurs aéronautique et naval**
★ **Page pour l'obtention d'informations supplémentaires à celles disponibles sur Proz.com**